

AYDI EST.

Translation – Open Learning

2021-2022

Third Year

First Term

1+2

اللغة العربية

14.05.2022

21.05.2022

د. نادين عبيد



Arabic 3.1+2

AYDI 2022 /T1

المحاضرتان الأولى والثانية

٢٠٢٢/٥/٢١ و ٢٠٢٢/٥/١٤

أسعد الله أوقاتكم...

ما الذي يُطلب من المترجم؟ ينبغي أن تعرفوا تماماً ما الغرض منك بوصفك مترجماً، والذي هو إتقانكم لكلا اللغتين العربية والأجنبية (الإنكليزية مثلاً) وجلكم (أغلبكم) سيتخرج متقناً للغة الإنكليزية ولكن ربما تعانون من العربية، لذلك في هذه الساعات القليلة التي سألتقي بها بكم سنحاول التحدث بلغة عربية سليمة وفصيحة بعيداً عن الأخطاء الإملائية والنحوية والشائعة ويتوقع منكم في نهاية هذا المقرر أن تتقنوا الكلام بلغة عربية فصيحة.

مقررکم موسوم بالاستماع والمناقشة، لذلك يطلب إليكم النقاش بصورة حسنة، فإذا استمعت إلى نص ما ستهضم هذا النص بسهولة أما إذا كان هناك صعوبة في الاستماع سيكون هناك صعوبة بهضم وفهم النص.

إذن أنتم اليوم مجبرون أن تكتبوا بطريقة صحيحة وأن تتحدثوا بطريقة صحيحة وإلا للأسف فإنه لن يكون لكم مكان في سوق العمل لأن التفاضل في دور النشر التي ستعملون بها أو المكاتب سيكون للأجدر وأنتم مشاريع مترجمين أو إعلاميين لا مدرسين...

ماهي سبيلي كي أتيقن من أنك تتقنين العربية؟ سيكون ذلك من خلال الإعراب ومن ثم من هلال قراءة النصوص الأدبية الشعرية، وسيكون من خلال سؤالاً تجيبين عنه بطريقة جيدة.

الآن سنقوم بالتطرق لنموذج امتحان الفصل الماضي:

جامعة دمشق

اسم الطالب:

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

الرقم الامتحاني:

برنامج التعليم المفتوح - قسم الترجمة

مدة الامتحان: ساعتان

امتحان مقرر الاستماع والمناقشة لطلاب السنة الثالثة - الفصل الأول من العام الجامعي ٢٠٢٢/٢٠٢١

أولاً: اقرأ الأبيات ثم أجب

عندي لأجسد فيمراهم ثلاث
 سلاماً أمنئاً فـ سلاماً و سلاماً
 من كسان منى للحبيب مشارفاً
 لا نعلمه فلك سلاماً كسلاماً
 بنا دار من أفلت نجومك عفتنا
 والله من بعد الضميمة سلاماً
 والدار من بعدت جمال وجوهكم
 (ثم يسبق في ذلك التمام سلاماً)
 بنا عشتين وفي الفؤاد لعهدكم
 نبار لها بين الضميمة سلاماً
 نعلمتم الدنيا منى وكلمنا
 جد النوى (البيت من الأتمام)
 والله ما اخترت البراق وإنما
 حكمت منى بذلك الأتمام

- الكلام: الجراح

- أفلت: غابت

- جد النوى: اشتد البعد

أولاً:

١. انشر الأبيات الثلاثة الأولى مراعيًا خلوةً شريك من الأخطاء النحوية ما أمكن. (٩ د)
٢. أصرب ما تحته خطٌ إعراب مفردات وما بين قوسين إعراب جمل. (٥٦١)
٣. اكتب الوزن الصرفي لكم من الكلمات الآتية: (الأم - أفلت - مقام - سلام - اخترت)

ثانياً:

١. عرف كلاً من المصطلحات الآتية: (٥٦٠)
- الشماس - الهندسية - التوبولوج - المحاضرة
٢. أذكر أربعة من عناصر المسرح مع الشرح. (٥٥٦)

ثالثاً:

اقرأ المقالة الآتية قراءة متأنية، ثم صحح ما تقع عليه عينيك من أخطاء لغوية (نحوية - إملائية - شائعة) مستبدلاً بالأرقام أعداداً مكتوبة واصنع لذلك جدولاً من حقلين تبين فيه الخطأ ثم صوبه.

(٢٤)

لا يمكن لاحدنا ان ينسى تاريخ ٢١ آذار اذ اعتدنا على أن نفرغ قلوبنا هذا اليوم
حصالتنا لنهد امهاتنا زواجه عطر رخيصة سرعان ما يزول عبقها ليبقى أثرها خالد في
قلب الأم، تعتبر مصر الدولة العربية الأولى التي أقرت الاحتفال بهذا اليوم وذلك عام ١٩٥٥
عندما قامت أحد النساء بزياره مكتب الصحفي مصطفى أمين وقصت عليه قصتها إذ
ترملت شابة ورفضت الزواج وكرست حياتها لتربية أبناءها لكنهم ما إن تخرجوا من
الجامعة حتى نسوا واجبههم في رد الجميل، فكتب الصحفي مقال يدعو فيه الى تخصيص
اليوم ٢١ من آذار ليكون بمثابة يوم لرد الجميل.

ماذا يصنع الأولاد في هذا اليوم؟

... يجتمعون حول مائدة تعج بصنوف الطعام تعدها الأم غالباً، يقدمون لأمهاتهم الهدايا
لشكرهم على عمر طويل انفقوه في صنع إنسان يطبعون على جباه الأمهات قبلات كثيرة، ما
يلبث اليوم أن ينتهي فيتعجلون الانصراف مطمئنين الضمائر فقد رد الجميل.

يوم الأم هذا لا يتلاءم مع ثقافتنا نحن العرب بل هو يوم مناسب لأولئك الذين يودعون
أمهاتهم في دار العجائز ويسددون رسوم الدار في عيد الأم من كل عام. من حق الأم أن
يكرمها ولدها في كل حين ألا يتباطئ عنها ولا يتناقل في خدمتها أن لا يسبى لها بشرة أو
كلمة.

ما يزيد على ٧٣ عام منذ أن أقر العرب يوم الأم ولما توفى الأم حقها من التوقير
والتقديس إن ٢٥٩ بالإضافة إلى اليوم الحادي والعشرين من آذار لا تعدل دقائق خمس
لبثتها الأم في غرفة المخاض.

م	الخطأ	الصواب
١.		
٢.		

- إذن هذا هو النموذج الامتحاني لدورة الفصل الماضي وكما تلاحظون كنت قد زودت النص بشرح المفردات، «الكلام: الجراح، أفلت: غابت، جد النوى: اشتد البعد» وحتى لو لم أشرحها فإنك ستفهمها من سياق النص.

٩) انثر الأبيات الثلاثة الأولى مراعيًا خلوّ نثرِكَ من الأخطاء اللغوية ما أمكن. (د)

من ينثر لي البيت الأول؟

عندي لأجمل فيراقكم ألامُ
فإلامُ أعذلُ فيكم وألامُ

- جواب الطالبة: لدي بسبب فراقكم الألام فلماذا ألام على هذه الألام.
- جواب الدكتورة: أتألم كثيراً بسبب فراقكم وبعدمكم فلماذا يلوموني الناس في ذلك، ليس من حقي أن أتألم وقد فارقتموني؟ (ملحوظة امتحانية: اثناء النثر أنا أهتم للصوغ الصحيح أكثر من المعنى رغم أهميته).

من ينثر لي البيت الثاني؟

من كان مثلي للحبيب مفارقاً
لا تعلموا فلكم ألامُ كإلامُ

- جواب الطالبة: من ابتعد عنه الحبيب لا تعلموا فاللوم هو جرح.
- جواب الدكتورة: لا تلوموا من فارق محبوبه لأن لومكم لي هو بمثابة الجراح العميقة.

من ينثر لي البيت الثالث؟

- يا دار منذ أفلت نجومك عينا
والله من بعد الضياء ظلامُ
- جواب الطالبة: يخاطب الدار قائلاً لها: منذ أن غاب الحبيب عنا صارت حياتنا ظلاماً.
 - جواب الدكتورة: في هذه الدورة قبلت أي طريقة بالشرح ولكن كان التدقيق على

الصوغ أي الفعل في حجرتة والفاعل والمفعول به كل في مكاني بالإضافة إلى الهمزات (الوصل والقطع).

٢. أعرب ما تحته خط إعراب مضرقات وما بين قوسين إعراب جمل. (٥٢١)

الإعراب هو التوضيح والبيان وهو الفهم الصحيح للنص فمثلاً: لاحظوا معي قوله سبحانه وتعالى: ﴿ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴾ (28). سورة فاطر.

أي تغيير في الحركات بغير موضعها يحصل خطأ وكفر لذلك لفظ الجلالة (الله) هو مفعول به مقدم، والفاعل المؤخر هو (العلماء) وهنا يصبح المعنى: إن أكثر الناس خشية من الله هم العلماء. إذن الإعراب هو البيان والإيضاح وهو سبيلك للنطق السليم حتى تعرف المبتدأ والخبر، الفعل والفاعل، وبدون الحركات لا يمكن التمييز مثل (ضرب زيد عمر) هنا لا نعرف من ضرب من لذلك الضبط مطلوب.

- الَأَمُّ: مبتدأ مؤخر مرفوع بالضممة الظاهرة على آخره.
- الَأَمُّ: فعل مضارع مبني للمجهول مرفوع وعلامة رفعه الضمة الظاهرة على آخره (من الضروري كتابة فعل مضارع مبني للمجهول وإلا تخسر ثلاث درجات)
- مفارقاً: خبر كان منصوب بالفتحة الظاهرة على آخره.
- لا تعدلوه: لا: نافية جازمة، تعدلوه: فعل مضارع مجزوم بلا وعلامة جزمه حذف النون لأنه من الأفعال الخمسة والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل والهاء مفعول به.
- عمَّنا: فعل ماض مبني على الفتح ونا ضمير متصل في محل نصب مفعول به والفاعل مستتر تقديره هو.
- مقام: فاعل مرفوع بالضممة الظاهرة على آخره.
- يا: أداة نداء
- عاتبين: منادى نكرة مقصودة منصوب بالياء لأنه جمع مذكر سالم. (ملحوظة: الطالب الذي كتب منادى منصوب يحصل على درجتين أما من كتب منادى مضاف منصوب حذفت كامل الدرجة).
- لبعدهم: اللام حرف جر وبعدهم: اسم مجرور والجار والمجرور متعلقان بخبر محذوف تقديره نار موجودة.
- (لم يبق في ذلك المقام مقام): جملة فعلية في محل رفع خبر. تقديرها (خالية).
- (لعبت بي الأسقام): جملة جواب شرط غير جازم لا محل لها من الإعراب.

٣. اكتب الوزن الصرفي لكم من الكلمات الآتية:

ألم	أقلت	مقام	ضرام	اخترت
أفعل	فعلت	مفعل	فِعال	افتلت

ثانياً:

١. عرف كلاً من المصطلحات الآتية: سنأتي على ذكرها في قادم الأيام.
 - التناس: تأثر كاتب بكاتب آخر في الموضوع وأسلوب الطرح والتناس هو علاقات بين نصوص مختلفة إذن هو تحويل لعدة نصوص يقوم بها نص مركزي يحتفظ بمركز الصدارة في المعنى، فالتناس يتضمن العلاقات بين نص ما ونصوص أخرى مرتبطة به. وغالباً لا يكون التناس واضحاً.
 - الحدسية: وهي قدرة الشاعر على الولوج إلى الكلمة وتحميل اللفظة عواطف وإدراكات.
 - المونولوج: هو الحوار الداخلي الذي يجري بين الإنسان (المراء) ونفسه وينبغي ألا يطول كي لا يفضي إلى السامة والملل).
 - المحاضرة: هي حديث حول موضوع محدد يلقيه باحث متخصص حول موضوع محدد أمام جمع من المتلقين في مكان عام، حيث يجتمع هؤلاء المتلقين في مكان عام ليستمعوا إلى المحاضرة وقد تكون شفوية أو مكتوبة، ويلجأ المحاضر فيها إلى دفع السامة عن الحضور من خلال تلوين محاضراته بأساليب العرض والوسائل التعليمية التي تساعده على إيصال أفكاره من جهة وتدفع الملل عن الحضور من جهة أخرى.
٢. أذكر أربعة من عناصر المسرح مع الشرح. من لم يشرح لم يحصل على الدرجة.
 - الديكور: يتضمن هذا العنصر تنظيم خشبة المسرح لتلائم مضمون المسرحية يدخل فيها، التأثير والإضاءة والأزياء والموسيقا وغيرها. والديكور يقع بمنزلة الإطار الذي يحتوي على عناصر المسرحية الأخرى.
 - الإخراج: وهو الذي يحول النص المكتوب إلى عرض مُشاهد ويمكن عرضه قراءة ثانية أو إعادة صياغة النص المسرحي لنص المؤلف أو رؤية تطبيقية للمسرحية المكتوبة، ويقع على عاتق المخرج قراءة النص وتحويله إلى عرض من خلال أمور هي اختيار الديكور واختيار الممثلين وتوزيع الأدوار واختيار الأزياء.
 - الإنتاج، هو الجهة التي تمول العرض (المنتج): وتجنني (تحصد) أرباحه.

- الشخصيات: وهم الممثلون الذين يؤدون المسرحية وهم على ثلاثة أنواع:

(١) ممثلون رئيسيون.

(٢) ممثلون ثانويون.

(٣) ممثلون سطحيون. (كومبارس)

- النص: وَيَعْلَبُ أن يؤدي ويرتَب على صورة تقليدية (بداية وسط نهاية) وكثيراً ما خرج رواد المسرح على هذا الترتيب الذي يحدث نوع من التشويق للجمهور.

وعناصر النص المسرحي: (الحدث والحوار والصراع والمونولوج والزمان والمكان)

- الجمهور: جمهور المسرحية ...

الأسبوع القادم سنتطرق إلى سؤال تصحيح الأخطاء.

ملفات

...

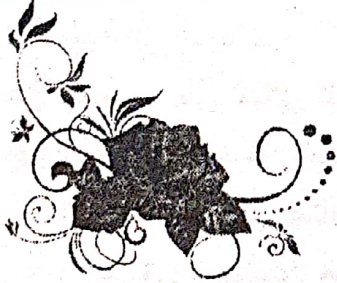


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025577